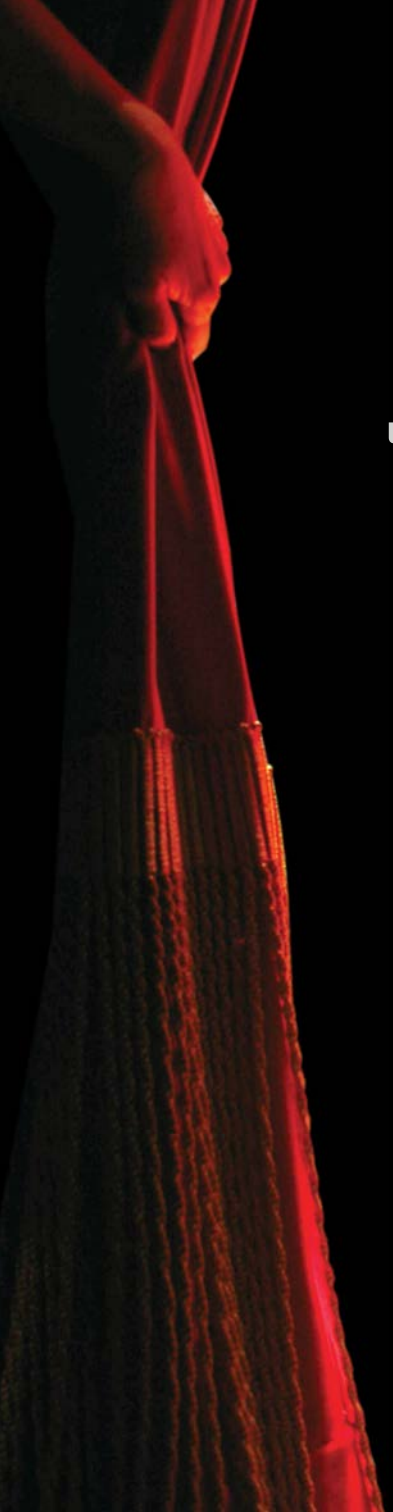
CULTNAT
مركز توثيق التراث
الحضاري والطبيعي

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية



المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي

من مكتبة الفنان علي الكسار

رواية
مافيش كده
١٩١٨م

٢

مافیش کده
۱۹۱۸م

CULTNAT
مركز توثيق التراث
الحضاري والطبيعي

د. مصطفى الفقي
رئيس مجلس الإدارة

م. محمد فاروق
مدير المركز

م. ياسمين ماهر عبد النور
إشراف عام
نائب مدير المركز

هبة السيد خضير
مسؤول توثيق التراث المسرحي

غسان غبريال
مراجعة اللغة الفرنسية

مصطفى النادي
مسح ضوئي

جيهان أبو بكر
إدخال بيانات

هشام إحسان
تصميم الغلاف

منى هنري
مدير الإخراج الفني والتصميم الجرافيكي

أحمد رشدي
مساعد التصميم الجرافيكي

شكر خاص لكل من :
الأستاذ ماجد علي الكسار الذي أمد المركز بمكتبة الفنان علي الكسار المسرحية.
كريستين ميشيل وباسم العجيزي لمشاركتهما في أعمال رقمنة ومراجعة
الروايات خلال فترة عملهما بالمركز.

المشروع القومي
لتوثيق التراث المسرحي
من مكتبة الفنان علي الكسار

مافيش كده
١٩١٨م

CULTNAT
مركز توثيق التراث
الحضاري والطبيعي

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية

مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة- أثناء - النشر (فان)

مافيش كده، 1918 م.– الجيزة، مصر : مكتبة الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي، 2018 .
صفحة ؛ سم. (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي. من مكتبة الفنان علي الكسار)
تدمك 978-977-452-172-0
1. المسرحيات العربية. 2. الكسار، علي، 1887-1957. أ. مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي (مصر) ب. العنوان. ج. السلسلة.
ديوي –892.725 2009422505

ISBN: 978-977-452-172-0
رقم الإيداع: 13507/2018

© 2018 مكتبة الإسكندرية

الاستغلال التجاري
يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الإتصال بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. 138، الشاطبي 21526، الإسكندرية، مصر.
البريد الإليكتروني: secretariat@bibalex.org

المحتويات

تقديم	٧
الرائد الموهوب	٩
علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية	١١
عن الرواية	١٣
شخصيات الرواية حسب ظهورها	١٥
الفصل الأول	١٩
الفصل الثاني	٣٥
الفصل الثالث	٥١

تقديم

إن تراثنا الثقافي والحضاري هو أعز ما نملك، فهو يمثل ذاكرة مصر ووجدانها؛ لذا يُعَدّ الحفاظ عليه وتوثيقه ونشره واجبًا وطنيًا وقوميًا في المقام الأول، ولتحقيق الهدف من إبقاء التراث الثقافي بشقيه المادي وغير المادي حيًا بين المجتمعات المعاصرة لا بد أن يرتبط هذا التراث بواقع هذه المجتمعات ويمس وجدانها، وأن يوثق ويعاد تقديمه باستمرار؛ لكي تتناقله الأجيال المتعاقبة ويحدث الأثر المطلوب منه، وهو تحقيق التواصل بين الماضي والحاضر؛ لنصل بذلك إلى أهم أسس صناعة الحضارات الكبيرة.

ومكتبة الإسكندرية - وهي حلقة وصل بين الماضي والحاضر والمستقبل - تحرص على الاهتمام بالتراث الإنساني وتوثيقه وفي القلب منه التراث المصري، الذي يضطلع به مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي أحد مراكز المكتبة، وذلك من خلال برامج عمل تسعى لجمع وحصر وتوثيق العديد من أفرع التراث الثقافي المصري، والعمل الذي بين أيدينا الآن أحد إصدارات مشروع توثيق التراث المسرحي، والذي يتوخى من خلاله توثيق الأعمال المسرحية لأحد أهم رواد المسرح المصري وهو الفنان الكبير علي الكسار؛ حتى يُتاح للقارئ والباحث المتخصص التعرف على الحياة الثقافية والاجتماعية والسياسية لمصر في تلك الفترة المهمة من تاريخها.

وما كان لهذا العمل أن يرى النور لولا التعاون الجاد بين مكتبة الإسكندرية والأستاذ ماجد علي الكسار نجل الفنان علي الكسار، والذي أثمر إلى جانب هذه المطبوعات توثيقًا رقميًا للإنتاج الضخم من الأعمال المسرحية للفنان علي الكسار، التي يرجع تاريخها إلى الفترة من العشرينيات وحتى الأربعينيات من القرن الماضي، وذلك للحفاظ عليها من الاندثار.

وقد حرص أعضاء فريق العمل على وضع النص الأصلي دون أي تغيير أو تعديل للتعرف على المصطلحات المنتشرة في تلك الفترة، وكذلك الحالة الإبداعية لمؤلفي هذه الفترة الزمنية، بالإضافة إلى التعديلات المدخلة عليه والواضحة في هوامش النص المسرحي.

ويبقى أن نشير إلى أن هذه السلسلة يمثل خروجها دعوة لكل باحث ومهتم بحفظ التراث المسرحي وتسجيله وتحليله لمزيد من الجهد لاستكمال المسيرة. ونأمل أن تمثل خطوة في الحفاظ على تراثنا الحضاري، وعلى نقل معارفه ومهاراته التقليدية والإبداعية إلى أجيال المستقبل.

د. مصطفى الفقي
مدير مكتبة الإسكندرية

الرائد الموهوب

يمثل الفنان الكبير علي الكسار «١٨٨٧-١٩٥٧» علامة بارزة في تاريخ المسرح المصري الحديث. فعبر نصف قرن من العمل الجاد، منذ تأسيس فرقته المسرحية الأولى «دار التمثيل الزينبي»، ١٩٠٧، أسهم الرجل في الحركة المسرحية، ثم جمع بين المسرح والسينما، وكان تنافسه الشرس مع نجيب الريحاني، في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين، أداة مهمة في إنعاش المسرح ورواجه.

إذا كان الريحاني قد ابتكر شخصية كشكش بك، العمدة الريفي الساذج الذي يقع ضحية سهلة لناهبيه وسارقي أمواله، فإن علي الكسار يقترن بشخصية عثمان عبدالباسط، النوبي الطيب العفوي البريء كطفل.

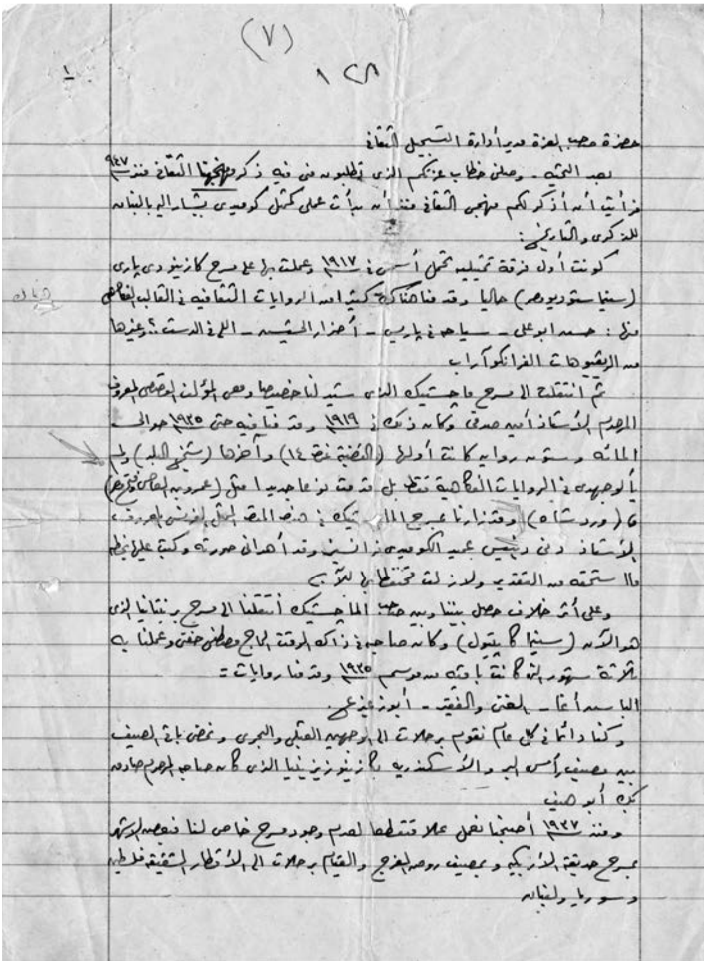
كان علي الكسار رائدًا بحق في ساحة المسرح الارتجالي الذي لا يتقيد بالنص المكتوب، ويتواصل مع جمهور الصالة في إطار خلاب من العفوية والتقارب الحميم. لكن مشكلة الرائد الموهوب تتمثل في غياب القدرة على الخروج من الإطار الذي لابد أنه يضيق ويعجز عن مواكبة متغيرات العصر وتطوره. وقد انتقل الكسار بشخصيته المسرحية إلى السينما، فقدم أفلامًا ناجحة جماهيريًا بقدر ما أنها لا تملك مؤهلات البقاء والاستمرار.

لينتهي الحال بإغلاق مسرحه بالقاهرة بعد أن قدّم ما يزيد عن ١٦٠ عرضًا مسرحيًّا، بالإضافة إلى العديد من الأفلام الناجحة. ويُسدل ستار حياته في مستشفى القصر العيني عن عمر يناهز الـ٦٩ عامًا بعد معاناة من الفقر والمرض.

وختامًا فإن المشروع الذي يتبناه «مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي» جدير بالاحترام والتقدير والاهتمام، ذلك أنه يتيح للقارئ والباحث فرصة معرفة صفحات بالغة الأهمية في تاريخ الفن المصري، ومن خلالها تطل شهادة صادقة عن المجتمع، سياسيًا واقتصاديًا وثقافيًا، في صعوده وهبوطه وازدهاره وانكساره.

مصطفى بيومي
ناقد وروائي مسرحي

علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية



(٧)

١٢٨

حضرة صاحب العزة مدير إدارة التسجيل الثقافي

بعد التحية. وصلني خطاب عزتكم الذي تطلبون مني فيه ذكر منهجنا الثقافي منذ ١٩٤٧ فإنني أبادر أذكر لكم منهجي الثقافي منذ أن بدأت عملي كممثل كوميدي بيانات للذكرى والتاريخ:

كونت أول فرقة تمثيلية تحمل اسمي في سنة ١٩١٧ وعملت بها على مسرح كازينو دي باري (سينما ستوديو مصر) حاليا وقد قدمنا هناك كثيرا من الروايات الثقافية في القالب الفكاهي مثل: حسن أبو علي - سياحة في باريس - أحزان الحشيش - اللي في الدست؟ وغيرها من الإسكتشات الفرانكو آراب

ثم انتقلت إلى مسرح ماجستيك الذي شيد لنا خصيصا وهو ملك المحسن المعروف المرحوم الأستاذ أمين صدقي وكان ذلك في ١٩١٩ وقد قدمنا فيه حتى ١٩٢٥ حوالي المائة وستين رواية كانت أولها (القضية نمرة ١٤) وآخرها (سنجر البلد) ولم يأل جهدي في الروايات الفكاهية تكون لي ثقافة نوعا جديدا مثل (عروسة الحاكم وقرعة) و(ورد شاه) وقد زارنا على مسرح الماجستيك في ذلك الوقت الممثل الفرنسي المعروف الأستاذ دني دنيس عميد الكوميدي فرانسيز وقد أهداني صورته وكتب عليها بخطه ما استحقه من التقدير ولازلت محتفظا بها للتاريخ

وعلى أثر خلاف حصل بيننا وبين صاحب الماجستيك انتقلنا إلى مسرح برنتانيا الذي هو الآن (سينما كابتول) وكان صاحبه في ذلك الوقت الحاج مصطفى حفني وعملنا به ثلاثة شهور ثم كانت بداية موسم ١٩٢٥ وقدمنا روايات: الباشا أغا - الغني والفقير - أبو زعيزع.

وكنا دائما في كل عام نقوم برحلات إلى الوجهين القبلي والبحري ونقضي فترة الصيف بين مصيف رأس البر والإسكندرية بكازينو زيزينيا الذي كان صاحبه المرحوم حمادة بك أبو حسين

ومنذ ١٩٢٧ أصبحنا نعمل عملا متقطعا لعدم وجود مسرح خاص لنا فنعمل أحيانا بمسرح حديقة الأزبكية وبمصيف روض الفرج والقيام برحلات إلى الأقطار الشقيقة فلسطين وسوريا ولبنان

١٢٩

في ١٩٤٧ تقدمت لاستئجار مسرح حديقة الأزبكية فوجدته مؤجرا إلى فرقة أجنبية
فاستأجرت مسرح الريحاني ملكه وعملت به شهري مارس وابريل ٩٤٧ وأخرجت به
روايات : كان يا ما كان - حب سلمى - خلي بالك - تونة تونة جمهورية تأليفي وإخراجي
ثم قمت برحلتي إلى الوجهين القبلي والبحري استغرقت شهر مايو ٩٤٧ وبمصيف
روض الفرج بمسرح كازينو ليلاس في المدة من ١٥ يوليو إلى ٢١ منه ٩٤٧ وكنا نقدم
كل يوم رواية من رواياتنا المشهورة
هذا من ناحية النشاط المسرحي وأما النشاط السينمائي فإني مثلت في
فيلم : يوم في العالي - أحلام الحب - ورد شاه - الجيش ولا الفقي هذا في
١٩٤٧

و ١٩٤٨ مثلت فيلم - صاحبة العمارة وما يستجد .... وكله على الله.
وأما إذا سألتموني عن الأفلام التي مثلت قبل ذلك فأذكر لكم :
بواب العمارة - ....,..٠١ جنيه - غفير الدرك - التلغراف - عثمان وعلي -
الساعة ٧ - سلفني ٣ جنيه - يوم [illegible] - ملكة الأنس - ألف ليلة - علي بابا
والأربعين حرامي - نور الدين والبحارة الثلاثة - رصاصة في القلب - وغيرها ...
ولو أنني وجدت المسرح الذي نعمل به طلبا لأتاني عن العمل باستمرار طوال أشهر
الموسم الشتوي ولكن ......؟

ونحن في انتظار الموسم الصيفي هذا العام وعلى الله الاتكال
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ؟ علي الكسار
٢١ فبراير ١٩٤٨

عن الرواية:

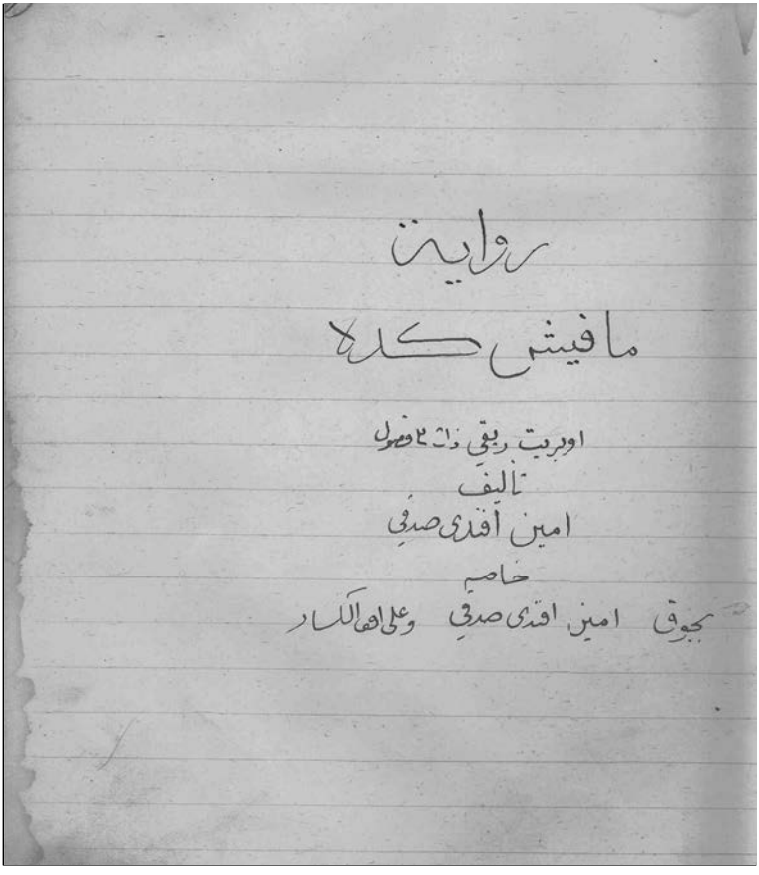
قدمتها فرقة أمين أفندي صدقي وعلي أفندي الكسار

مؤلف الرواية أمين أفندي صدقي

أوبريت ريفى ذات ٣ فصول

تاريخ العرض ١٩١٨م

عدد الألحان ١١



ص	
١	الفصل الاول
١٩	" الثاني
٣٣	" الثالث

ص		
١	باتفاق الفن	الفصل الاول
٦	Nous sommes des artistes	
١٠	Monseigneur	
١١	لحن الكنايسه	
١٢	يوه سلاتشي ياضي يازفي	
٢٤	اضالوا دبله الموده (الكاتم)	الفصل الثاني
٢٧	القبضايات	
٣١	الصعايده	
٣٣	النارجيله	الفصل الثالث
٤١	المقصبه	
٤٢	المغنيات	

شخصيات الرواية حسب ظهورها:

نظلى، مارى، دوللى، فاطمة	فتيات فرقة مسيو برتو
البربرى	حبيب زنوبة
زنوبة	حبيبة البربرى (عبده البواب)
ڤيوليت	إحدى فتيات الفرقة
برتو	الخواجة الذى تعمل لديه زنوبة
دينا	الترجمانة التى يقوم الخواجة بإرسالها لعبده
توم	صديق الخواجة برتو
دروجمان	الترجمان الذى يقوم بالترجمة الغير صحيحة لعبده

علي الكسار

رواية
مافيش كده

الفصل الاول

في الجزيره يوم شم النسيم

تفتح الستاره - تدخل بائعات الفل والياسمين

بائعات الفل

الجميع

يالله يابلبل ويانا غني   صوتك جميل ولطيف ده فني
شوف النسيم يالطافته داهادي   والفل لـــه مزهره نادي

نطلي /
اليكميه عايز مين ديفه   وبقطفه بايا منه على أمه
يالله ياكروان غني وقسم   الورد في اكمامه بتبسم

الجميع
يالله يابلبل ويانا غني   صوتك جميل ولطيف ده فني
شوف النسيم يالطافته داهادي   والفل لـــه مزهره نادي

الفصل الأول

فى الجزيرة يوم شم النسيم

تفتح الستارة. تدخل بائعات الفل والياسمين.

بائعات الفل

الجميع:

يالله يابلبل ويانا غنى — صوتك جميل ولطيف دا فتنى
شوف النسيم يالطافته داهادى — والفل لسه مزهزه نادى

نظلي:

الياسمين عايزمين يشمه — ويقطفه يانا من على أمه
يالله يا كروان غنى وقسّم — الورد فى اكمامه تبسم

الجميع:

يالله يابلبل ويانا غنى — صوتك جميل ولطيف دا فتنى
شوف النسيم يالطافته داهادى — والفل لسه مزهزه نادى

ماري:

الورد إنتم بايعينه — بإيديكم الحلوه دى جامعينه
ازاى مايبقاش حاجه لطافه — وانتم يا روحى اللى زارعينه

الجميع:

يالله يابلبل ويانا غنى — صوتك جميل ولطيف دا فتنى
شوف النسيم يالطافته داهادى — والفل لسه مزهزه نادى

دوللي:

يالله بنا نسكر كده تا تا تا تا — نشرب بدال الشوب تلاته
شم النسيم يوم أنس ياماما — يوم الحظوظ والحاتا باتا كاتا

الجميع:

يالله يابلبل ويانا غنى — صوتك جميل ولطيف دا فتنى
شوف النسيم يالطافته داهادى — والفل لسه مزهزه نادى

فاطمة:

شم النسيم النهارده يا زينه — يوم الهياص ويوم الفُرتينه
خدونى معاكم يا عصافير الجنه — نجرى وننط من جنينه لجنينه

٢٤

البربري (دور يغني)

الدنيا وحشة دوكري مصاحيبي ... ماللوش أمان آه ياني ياوعدي

حلي الخواجة بتاعي طردني ... خلاني اشتغل أدباتي

حبيتي هنا واسمها زنوبة ... ملحلحة وزي اللهلوبة

تجني مدطوبة لطوبة ... حاكم محبوبكم شتوي زواتي

البربري حبه لا انتيكة ... يعرف يبصبص جركه وسكه

زنوبة ردي علي ياوكة ... حبك خلاني سيم سباتي

زنوبة ردي علي يا محبوبة ... خدي بالك أنا واقف زي الطوبة

زنوبة (تطل من الشباك) يه هو انت يامنيل ~~انا قلت~~

البربري أيوه يا زنوبة

زنوبة أش جابك يامنيل

البربري الخواجة بتاعي يازنوبة

زنوبة ماله

البربري طردني يازنوبة (شاهقا)

زنوبة بس كده

البربري كنت عاوزة تخليه يجيني كمان

زنوبة طيب ماتفهمنيش

البربري ما افهمش ازاي انا بقيت كوز خالص

زنوبة أبدي ياصوبة . لالا ماتتهورش ولايكون عندك فكرة أبدا . أنتي تشالي لي

الجميع:

يـاللـه يـابلبـــل ويانـــاغنـــى صوتك جميـل ولطيـف دا فتنى
شوف النسيم يالطافتـه داهـــادى والـفـل لـسـه مـزهـزه نـادى

(يخرجون)

البربري:

(داخلاً يغنى)

الدنيا وحشـــه دوكرى مسكاجينى مالـوش أمـان آه يانـى يـا وعدى
خلـى الخواجـه بتاعـى طردنـى خـلانـى اشـتـغـل أدبـاتـى
حبيبتـى هنـا واسـمها زمبوبه ملحلحـــه وزى اللهلوبـــه
تعـبـنـى مـن طـوبـه لطوبه حاكم محسوبكم شـتوى ذواتى
الـبـربـرى حُـبـه لانـتـيـكـه يعـرف يبصبص جركه وسـيكه
زمبـــوبه رُدى علـىَّ يـا ويكـــه حبك خلانـــى سجـه بياتـــى
زمبـــوبه رُدى علىَّ يـا مضروبـــه خدى بالـك أنا واقـف زى الطوبه

زنوبة: (تكلمه من الشباك) يُه هو إنت يا منيل
البربري: أيوه يا زمبوبه
زنوبة: إش جابك يا منيل
البربري: الخواجه بتاعى يا زمبوبه
زنوبة: ماله
البربري: طردنى يا زمبوبه (شاهقًا)
زنوبة: بس كده
البربري: كنت عاوزه تخليه يحبسنى كمان
زنوبة: طيب ما تتفحمش
البربري: ما اتفحمش ازاى أنا بقيت كوك خالص
زنوبة: كبدى ياخويه. لا لا ما تتقهرش ولا يكون عندك فكره أبدًا. ابقى تعالى لى إنت كل يوم وانا اخفك بحق دخانك وقرعتك
البربري: مافيش حاجه دلوقت
زنوبة: إنت مالك مسروع كده ليه
البربري: ماهى العباره على الله

زنوبة: امال جاى على باب بيتنا ليه والا اقول لك. اصبر اصبر يا وليِّد تقدرش تروح تغيّر هدومك دى وتنك جاى حالاً

البربري: إيه. اغير هدومى؟ ليه وسخ؟ أنا وسخ؟

زنوبة: أيوه وسخ

البربري: فى عينك أنا وسخ

زنوبة: آه دا ماله ياختى آه وسخ

البربري: أنا لسه جاى من التنترليه يا حرمه

زنوبة: لا لا. موش القصد حاكم ادّلعدى الخواجه بتاعى بقى له دلوقت كام يوم عامل زمبليطه وهيصه كبيره علشان جاى له قال واحد سواح من بلاد بره من أمريكا والا ما اعرفش إيه

البربري: طيب وانا مالى

زنوبة: واهه القصد تيجى والسلام وانا ابقى اكلملك الخواجه علشان يحشرك فينا زى ما يكون. اهه داير يلم فى رجاله افرخ وولاد عرب وقال كل ده علشان يفرّج السوّاح ده على الحاجات البلدى بتاعتنا بتاعة بلاد جوه. أكنه معرض

البربري: معرض إنت عاوزه تفرجى السواح علىّ

زنوبة: وفيها إيه

البربري: تفرج السواح علىّ أنا

زنوبة: طب وماله

البربري: هو انا جنينة الحيوانات يا بنت المركوب

زنوبة: يوه طيب وفيها إيه يا لهو. موش القصد لحد ما تتبحبح الأمور وتتفك فى وشك

البربري: إلهى تتفك فى وش أبوك

زنوبة: أهه روح شوف لك بدله من هنا والا من هنا وانا اكلم لك الخواجه واقول عليك قريبى

البربري: بس بدله إيه يا زمبوبه باقولك الخواجه بتاعى طردنى وكنت واخد ٦ اشهر لقدام

زنوبة: يادى الحوسه وراحوا فين

البربري: فى نمره ١ يا زمبوبه

زنوبة: يا باى. إيه هو

البربري: آه يا زمبوبه

زنوبة: آه يا عبده

البربري: آه على جمالك

زنوبة: آه على سوادك ياخويا

البربري: على خدودك الوردى

زنوبة: على خدودك الزفتى

البربري: على سنانك الجبس خالص

زنوبة: آه جه يكحلها عماها

البربري: يا چولتيت البرابره

زنوبة: يا روميو يا ابن عبد ربه ياخويا. اجر اجر اهه لاجل بختك دولاب الخواجه مفتوح أما اروح انتشَ لكَ بدله من بتوعه. استنى يا ادّلعدى (تدخل وتقفل الشباك)

البربري: لحسن الراجل يحبسنى

زنوبة: إنت بتدقق على حبس

البربري: يا اخى ٦ اشهر مش حاجه. سيبك الغرابه تحبنى ورايحه تموت فىّ وانا كمان رايح اتوفّى فيها

زنوبة: (داخله ومعها ملابس فتعطيها له) خد ياخويا

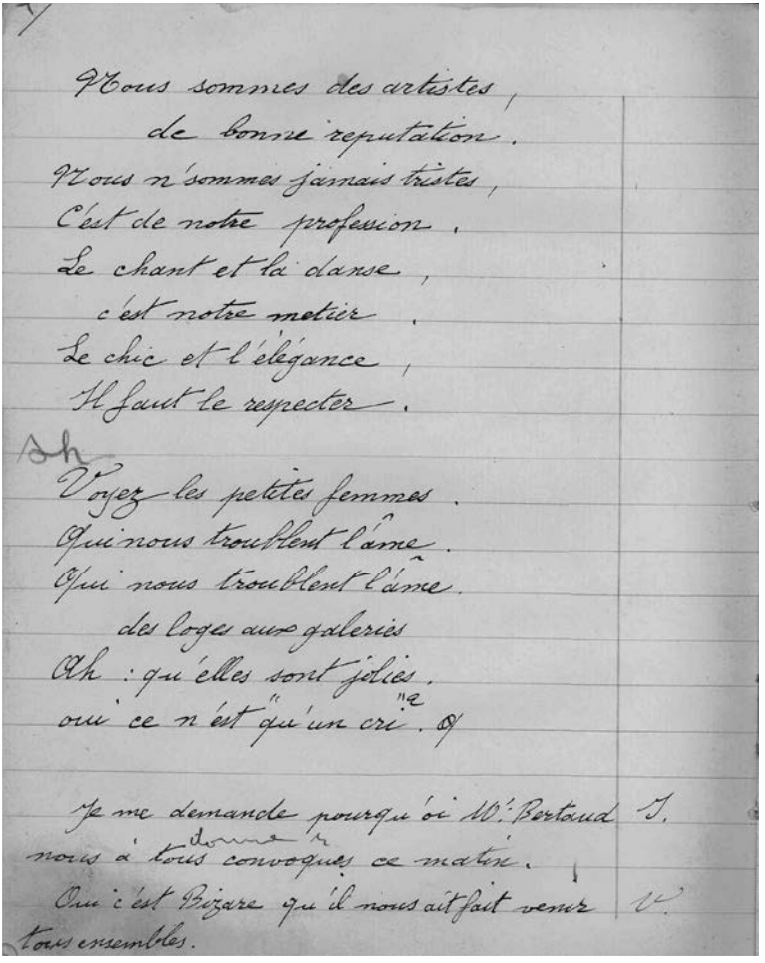
البربري: (ناظرًا للبرنيطه) آه ودى إيه دى كمان. برنيطه؟

زنوبة: القصد بقى زوغ بيهم لتودينا فى داهيه يالله زوغ (ضجه من الخارج)

البربري: (يُقلب فى الهدوم ويخرج)

زنوبة: يالله يالله يا عبده لحسن الجماعه الأرتست جم اهم

Musique (يدخلون الأفرنك)



Nous sommes des artistes,
de bonne reputation.
Nous n'sommes jamais tristes,
C'est de notre profession.
Le chant et la danse,
c'est notre metier.
Le chic et l'élégance,
Il faut le respecter.

Voyez les petites femmes.
Qui nous troublent l'âme.
Qui nous troublent l'âme.
des loges aux galeries
Ah : qu'elles sont jolies.
ou ce n'est qu'un cri.

Je me demande pourquoi M. Bertaud nous a tous convoqués ce matin.
Oui c'est Bizare qu'il nous ait fait venir tous ensembles.

Nous sommes des artistes,
de bonne réputation.
Nous ne sommes jamais tristes,
C'est de notre profession
Le chant et la danse,
c'est notre métier.
Le chic et l'élégance,
il faut le respecter.

Voyez les petites femmes,
qui nous troublent l'âme
qui nous troublent l'âme
des loges aux galeries
Ah ! qu'elles sont jolies,
oui, ce n'est «qu'un cri», «qu'un cri»

Je me demande pourquoi M. Bertaud nous à tous convoqués ce matin :𝒥
Oui, c'est bizarre qu'il nous ait fait venir tous ensemble :Violette
C'est sûrement pour un contrat de longue durée :𝒥
Ah ! c'est un homme fort Bertaud :Violette
(entrant) Bonjour, mes enfants :Bertaud
Bonjour patron :Toutes
Je suis content de voir que vous soyez toutes exactes :Bertaud
Pourquoi nous avez-vous fait venir tous ensembles :𝒥
En deux mots voici la situation, car le temps presse énormement :Bertaud

Violette: Comme d'habitude cela doit être une affaire véreuse

Bertaud: Au contraire ma chère amie. J'ai appris tout à fait par hasard qu'un riche excentrique nègre américain viendrait visiter l'Égypte, et comme les affaires théâtrales sont plutôt mauvaises en ce moment, j'ai décidé une grande affaire où je risquerai tous mes capitaux c'est-à-dire LE 200.

Toutes: Ah ! tant que ça

Bertaud: Voici les faits : un nègre millionnaire américain m'a écrit hier me demandant de bien vouloir reproduire pour lui quelques scènes vécues égyptiennes, je lui ai répondu en lui donnant mon adresse et lui fixant rendez-vous pour aujourd'hui, je l'attend donc d'une minute à l'autre

البربري: (داخلاً) آدينى لبست اهه يا زمبوبه

Bertaud: Ah ! Ciel : le voici, je ne me trompe pas c'est le riche américain

Toutes: Ce nègre

Bertaud: Monseigneur

Toutes: Monseigneur

البربري: يا خبر اسود

Bertaud: Tiens, il parle l'arabe

Toutes: Ça doit-être un de grand oriental

(au barbarin) Pardon, vous ne parlez pas le francais Excellence

البربري: سكالانس إيه كمان لازم العباره فيه لخبطه. الراجل عرف هدومه يا زمبوبه

Bertaud: Hé ! Bien quelle déveine, quelle déveine

البربري: أنا ما أكلتش حاجه إن شاللّه إذا كنت أكلت حاجه تنزل لى بالسم الهارى

Bertaud: Il n'y a personne qui sache l'arabe

Violette: Oui, il y a Dina qui cause très bien l'arabe

البربري: لأ يا ست مافيش لزوم يا ست

Bertaud: Ah ! Regardez mes enfants comme il a la police

البربري: بوليس علشان إيه مافيش لزوم يا سيدى دى زمبوبه اللى ادتهمولى خد أهم

Bertaud: Pas à dire les nègres de l'amérique sont beaux

البربري: إخرص. سامبو فى عينك وعين أبوك على شان هدومك تقول سامبو

Bertaud: Monseigneur : voulez-vous venir avec nous pourqu'on vous fasse voir nos scènes

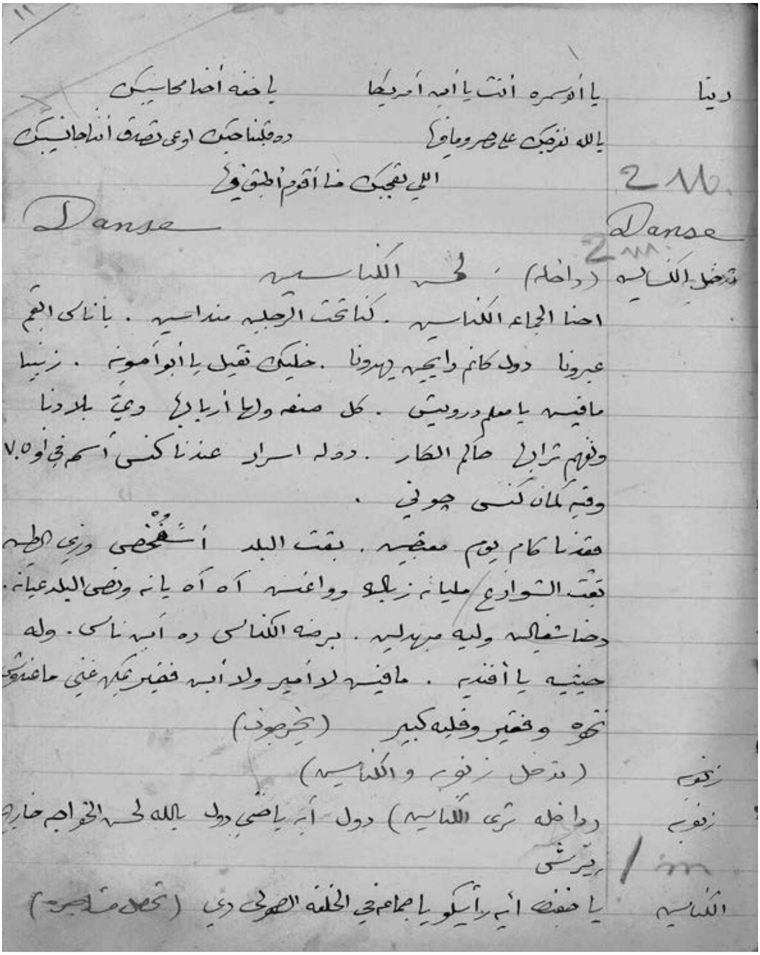
البربري: بص أيوه أنا مسكين وعلى باب الله

Musique: Monseigneur c'est un grand honneur de vous avoir parmi nous
Croyez le, nous sommes toutes à vos ordres
Vous paraissez l'homme le plus tendre
et l'être le plus doux
Daignez donc nous parler et nous répondre

زنوبة: (داخله) يوه جاتكم نايبه دا عبده البواب بتاع جيرانا. دول افتكروك السواح الامريكانى

البربري: هُسْ اخرصى لما نبصبص يا بلاوى يا أم زنه. إنت اللحمه الخشنه ودول لحمه ضانى

Toutes: Venez visiter toutes les curiosités du pays,
et les plus beaux trésors de notre Caire
À chaque pas vous verrez une source d'art qui jaillit,
et une épave de grandeur sincère.



١١

دينا — يا أوسره أنت يا أمه أمريكا — يا حفه أحنا محاسيك

يالله نفرجك على مصر وماوي — ده قلبنا حبك اوعى تصدق أننا جانبيك

اللي تعجبك منا أقوم أطبق وي

2 ١١٨.

Danse — Danse

2 ٣٣

تدخل الكناسه — (داخله) لحن الكناسيه

احنا الجماعه الكناسيه . كنا تحت الرجليه منداسيه . بانالى الهم

عبرونا دول كانم وايجه يهدونا . خليكى تقيل يا أبو امون . زينا

مافيش يا معلم درويش . كل صنعه والها أربابها وحتى بلادنا

دفهم شرابها حاكم الكار . ده له اسرار عندنا كنى اسم نجى أو ٧٠٥

وفيه كمان كنى جونى .

حقنا كام يوم معطيه . بقت البلد أشفخصى وزى الطيه

تحت الشوارع مليانه زبالة وواعسه اه اه يانه وحضى البلدعيانه .

دحنا شغالين وليه مرهدليه . برضه الكناس ده انسه ناس . وله

حيثيه يا أفندم . مافيش لا أمير ولا أبيه فقير تكه غني ماعندوش

نخوه وفقير وقلبه كبير (يخرجوا)

زكيه — (تدخل زنوبه والكناسيه)

زنوبه — (داخله ترى الكناسيه) دول ايه يا حضى دول بالله لحسه الخواجه خارج

ريترشى

الكناسيه — ١ / ٣٣ — يا حفه اية رأيكو يا جماعه في الحلقه الصوري دي (تحصل مشاجره)

دينا:

يـــا ابو ســـمره إنت يا ابـــن أمريكا يـــا خـــفـــه احـــنـــا محاسيبك
يالله نفرجك علـــى مصر وما فيها ده قلبنا حبك اوعى تصدق إننا حانسيبك

اللى تعجبك منا أقوم أطبق فيها

Dance (يدخل الكناسين)

لحن الكناسين

إحنـــــــــا الجماعـــــــه الكناســـــــين
كنـــــــا تحـــــت الرجليـــــــن مناديـــن
يـــــا نـــــــاس ابقـــــم عبرونـــــــا
دول كـــــــــانم رايحيـــــن يهرونـــــــا
خليـــك تقيـــــــل يـــــا ابـــــو أمونـــــه
زيـــينـــا مـــافـــيـــش يـــا مـــعـــلـــم درويـــش
كل صنعـــه ولهـــا أربابهـــا ديّ بلادنا ونفهـــم ترابها
حالك ـــــم الك ـــــار ده لـــــه أســـــــرار
عندنا كنس اسمه ڤى أو V.O وفيه كمان كنس چونى
قـــعـــدنـــــــا كـــــــام يـــــوم مـــعـــتـــصـــمـــين
بقت البلـــــــد اسّفُخـــــــص وزى الطـــــين
بـــقـــت الـــشـــوارع مـــلـــيـــانـــه زبـــالـــه
وواغـــــــــــش آه آه يـــانـــــــــه
ونـــــــص الـــبـــلـــد عـــيـــانـــه
دحـــنـــا شـــغـــالـــين ولـــيـــه مـــبـــهـــدلـــين
برضه الكنـــــاس ده ابـــــــن نـــــــاس
ولـــــــه حـــيـــثـــيـــه يـــــا افـــنـــديـــه
مافيش لا أميـــــــــــر ولا ابن فقيـــــــــر
يمكن غنى ماعندوش نخـــوة وفقير وقلبه كبيـــــــر

(يخرجون وتدخل زنوبة والكناسين)

*ذكر هذا اللحن بعد ذلك فى رواية فلفل عام ١٩١٩م مع بعض التغييرات لبعض الكلمات.

زنوبة: (داخله ترى الكناسين) دول إيه ياختى دول. يالله لاحسن الخواجه خارج يرُش

الكناسين: يا حفيظ إيه رأيكو يا جماعه فى الخلقه الصولى دى (تحصل مشاجره)

زنوبة: (تنادى) يا أمينه يا حمده الحقونى (تدخل النساء)

Musique

لحن

النساء:

يوه سلامتك يا اختى يا زنوبة

الرجال: دى مره قروبه دى شتمتنا

النساء:

شتمتكم إيه يا دون يا موريه يا حفيظ دول حايخربوا بيتنا

الرجال:

حاسبوا احنا بايعين جتتنا

النساء:

بيت إيه يا صايعين دا انتم واقعين

الرجال:

دول موش نسوان دول وش لومان إش احنا فتوات حتتنا

النساء:

روحو ما انتوش قد أذيّتنا

الرجال:

آه يا قرعه يا وش مصارعه أما احنا يا سيدى على بطتنا

النساء:

امشى يا متلوم دا انتو بلا هدوم وشك ماوى وريحتك نتنه

الرجال:

يا مره يا رفيقة السماوى

النساء:

يا ندامتى

الرجال:

اقـــعـــورلـــك عـــيـــنـــك

النساء:

شـــوفـــو يـــا اخـــتـــى

الرجال:

أكـــســـر جـــبـــيـــنـــك

النساء:

نـــرازيـــكـــو

الرجال:

جـــون يـــا حـــلـــنـــبـــوحـــه

النساء:

نـــأذيـــكـــو

الرجال:

عـــيـــنـــك مـــســـوحـــه

النساء:

دحنـــا ياهو نســـوان ڤـــى أو .V.O المـــره مـــنـــا بمـــيـــت قـــرداتـــى

الرجال:

ما تهُـــس بقى لأنط فى كرشـــك واعـــمـــل وشـــك ســـجـــه بياتى

النساء:

يـــــــا غـــفـــيـــر

الرجال:

يالله بلا مياعه

النساء:

يـــــــا غـــفـــيـــر

الخفرا:

(تـــدخـــل) جـــرى إيـــه يـــا جماعه

النساء:

ضـــــريـــــونـــــا

الخفرا:

مـــاشـــفـــنـــاش حـــاجـــه

الرجال:

عـــــــــــورونـــــــــــا

الخفرا:

اشـــــرحـــــو بـــــرواجـــــه

الرجال:

أصـــل الـــعـــبـــاره يـــا أفـــنـــدى

الخفرا:

هُـــس اخرص أفندى فـــى عين أمك أنا شـــيخ خفـــر ما انيـــش افندى

الرجال:

كده يـــا بشـــندى داهيـــه تغمك

النساء:

دول ضربونـــــــادول عـــــــورونا

الرجال:

دول هرسونـــا وشـــنب أمـــــك

الخفرا:

إنتم جرابيـــــع ودول ملاويـــــع يكفـــى تسرسـيع إنت وهيـــه

الرجال:

اخـــتـــشـــى يـــا خـــفـــيـــر

الخفرا:

هُـــــسْ يا خنزيـــر يا ابـــــن ام بكيـــر يـــا ابـــن مـــاريـــــه

النساء:

إش يـــا ابـــو داوود دحنا بـــرى جـــود دحنا فتوات الحسنيه

الخفرا:

دولا بـــــلاوى قـــول وش منـــــــــــزول فوتو بنا على قسم الجماليه

الرجال:

إيـــــــــــــــه هـــــو

الخفرا:

مـــــشّـــــى قـــــدامـــــى

الرجال:

مـــــــــــــين هـــــــو

الخفرا:

يـــا مـــجـــرم يـــا حـــرامـــى

النساء:

يـــــــا حـــــلـــــولـــــى

الخفرا:

وانـــــــت كـــمـــان مـــشّـــى

النساء:

يـــــــــوه قـــــــــول لـــى

الخفرا:

يـــا بـــتـــاعـــة المحـــشـــى

الجميع:

علـــى القســـم يـــا ابـــن الحلاقه والاســـــم شـمـطـه وخـنـاقـه

(يـــــــخـــــــرجـــــــون)

ستار

الفصل الثاني

La scène représente la terrasse d'un grand hôtel. Au lever du rideau les anglaises exécutent une danse. Tout de suite après la danse entre M. Bertaud suivi du barbarin et de Zamouba.

Danse — Danse musique

(تدخل زنوبه والبربري ثم برتو)

زنوبه: والله خلقنا يا عبده يا ابنه حليم

البربري: اُضربي عبده في عينك وعبده اللي خلفك . مره كريم . عبده ده كان خدام ابوك . مافيش مستر عبده . بسنيور عبده . خواجه عبده

Oui, c'est ça : ah : excusez-moi M. Rokford, je suis à vous dans un instant M. Rokford (sort).

البربري: رايعور ؟ سه رايعور يا ابنه البقاله ياوسخ

زنوبه: (طب تعالى يا تعورى ومكن حاكم اك ملا ادشن البدله ولبسك وجه
نوره النيلي شي عارفه
نوره المبلل شي عاجى حاكم

الفصل الثانى

La scène représente la terrasse d'un grand hôtel. Au lever du rideau les anglaises exécutent une danse. Tout de suite après la danse entre M. Bertaud suivi du barbarin et de Zannouba.

Danse musique

(تدخل زنوبة والبربرى ثم برتو)

زنوبة: والله نلتها يا عبده يا ابن حليمه

البربري: إخرصى عبده فى عنيك وعين اللى خلفك. مره جرسيه. عبده ده كان خدام أبوك. مافيش مستر عبده. سنيور عبده. خواجه عبده

Bertaud: Oui, c'est ça : ah : excusez-moi M. Rokford, je suis à vous dans un instant M. Rokford (sort)

البربري: ركفور؟ مين ركفور يا ابن البقاله يا وسخ

زنوبة: يوه المنيل مش عارف. طيب تعالى ما تفوّرش دمك. حاكم أنا لما اديتك البدله ولبستها وجيت وشافوك افتكروك إنك السواح الامريكانى حاكم باين السواح بتاعهم ده سامبو كده زيك غاطيس

البربري: يوه يويوه أجرن* الخواجه كان بيقول لى سكالانس ياخويا يخرب بيتك

زنوبة: القصد إنك انت تطلع فيها والسلام

البربري: ما دام كده احنا نطلع فيها وننزل فيها كمان

زنوبة: أهو ده اللى احنا عاوزينه

البربري: طيب ولو قام جه السواح الأصلى بتاعهم موش ضرورى يكسروا راسى

زنوبة: راسك يا أخى دوس دوس. يا أخى احمد ربك اللى مافيش فيهم واحده ولا واحد يعرف عربى ولا أمريكانى

*أجرن: مصطلح ريفي بنقسم لشقين (أجر) و (نِ) ويعني أتاري أو أتابي.

البربري: لا لا ماتخافش علىَّ. أنا اعرف اتكلم كل لغات الدنيا والأخرى بالبربرى

زنوبة: لكن إنت مش مبسوط ونازل فيهم مؤانسه ومجانسه وما اعرفش إيه

البربري: لكن احنا موش فى كده السواح الأمريكانى دى كانوا رايحين يعملوا فيه إيه

زنوبة: أهه رايحين يفرّجوه على البلد ويوكلوه ويسكروه وينيموه والذى منه

البربري: إخرص

زنوبة: يوه جرى له إيه

البربري: كل حاجه كويس إلاّ الذى منه موش كويس

زنوبة: طيب ماتزعلش أنا الذى منه وانت

البربري: أيوه أنا الذى منه وانت الذى مش منه

زنوبة: بقى شوف أما اقول لك يا ادّلعدى. تطلع لى فيها افضحك واقول لهم على الحقيقة ... سامع

البربري: لا لا. مافيش لزوم

زنوبة: الجو اهه رايق لنا تعالى خدلك قطه

البربري: قطه يعنى إيه

زنوبة: قطه يعنى قُبله

البربري: (ضاحكًا) اختشى الله ينعلك عيب قدام الناس (يلتفت للجمهور ويرفع برنيطته مقدمًا بردون ويقبلها).

Bertaud: (يدخل برتو) (entrant) Hein; tiens : qu'est ce que je vois là

البربرى وزنوبة: يا نهار اسود. يُه قطيعه الخواجه شافنا

Bertaud: Comment vous embrassez la bonme M.!
vous embrassez la bonme

البربري: بن. مين اللى بن يا ابن الخشنه يا وحش

زنوبة: تعالى يا منيل أما افهمك

البربري: سيبى لما النَّمُهْ الخواجه الساده الوحش

زنوبة: يعنى بيقول لك مش عيب تبوس الخدامين

البربري: بن يعنى عيب تبوس الخدامين والشاى عيب يبوس البوابين هو عارف إنى أنا كبير

زنوبة: أمال اكبر من شم النسيم

البربري: لازم بقى نتنفخ (لزنوبة) هو اسمه إيه

زنوبة: المسيو برتو

البربري: نحنا عندنا

زنوبة: (تنتشه) نحنا إيه قول نحن

البربري: نحن. نحن إيه اخص على دمك أنا اقول للخواجه نحن أنا باكلم الخواجه مش الشيخ مصطفى (يتوجه للمسيو برتو) نحنا فى بلادنا (يعود مرتبكًا لزنوبة) الراجل السواح الأمريكانى اللى كان جاى من أنهى بلد

زنوبة: من أمريكا

البربري: كويس (لبرتو) اسمع يا خواجه برتو احنا عندنا فى بلادنا أرميكا

زنوبة: (مقاطعه عليه) يا منيل أمريكا

البربري: (لزنوبة) إخرص ما تتداخلش فى الناس الطيبين

Bertaud: qu'est ce qu'il y a

البربري: مش اليا إنت زى الحمار بأقولك فى بلدنا أرميكا نبوس الخدامين فى اليوم تلات مرات مره الصبح ومره الظهر ومره العصر

Bertaud: Je n'ai rien compris

زنوبة: زى البرشام يا منيل واحده الصبح وواحده الظهر وواحده عند النوم

البربري: دا مخصوص علشان يمنع مرض الاسبانيوليه (ضجه فى الخارج)

زنوبة: إيه ده Qu'est ce que c'est ça ?

Bertaud: Ce sont les jeunes gens* à la mode

زنوبة: دول اولاد البلد الموده[1]. خب تتفرج عليهم

*تم تغيير les jeunes gens إلى asatzet laiamdi

[1]تم تغيير (اولاد البلد) إلى الأساتذة

C'est les jeunes gens à la mode | Bertaud

زفه — دول الأساتذه المودة تحب تتفرج عليهم

الربري Musique — أبوه (تدخل الأساتذه) Musique

2m — كمان الأساتذه — شوف أصنا الأساتذه المودة / نفطر على وسكي سوده

Bis { زكب بكليش وبكره / كمان نلبس كسكيت }

دينا X { عيشنا اتشيكه دي شغل أمريكا . ولبسنا هتيكه بشوف قصتنا
ياوكه . فشر البت مريكا وخلف ضرابنا الجيه الفرنسيه . ياشيخ
احمد قول وياه أصيه }

الجمع — شوف أصنا الأساتذه المودة / نفطر على وسكي سوده
زكب بكليش وبكره / كمان نلبس كسكيت

دينا X { في الموده نتهور . شوف صدرنا مقور . ووشنا منور . وخصرنا
مدور . وما منظور يا ضرابي قول وياي أصيه ياشيخ احمد قول
وياي أصيه }

الجمع — شوف أصنا الأساتذه المودة / نفطر على وسكي سوده
زكب بكليش وبكره / كمان نلبس كسكيت (تدخل الأساتذه)

الأساتذه — قدم يا سيد ضرنبل نشوف الأشكال دي ايه
دول الأساتذه المودة يا سيد سيبويه

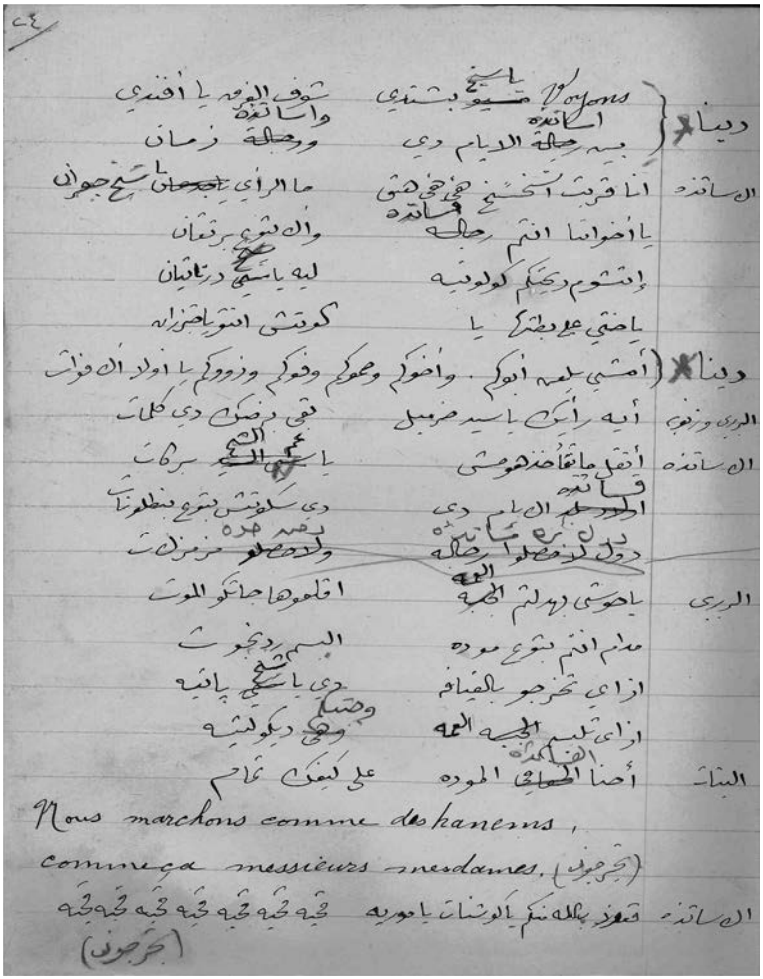
أسفوقصي نهز لتونا يابتوع طرابو مسايبيه
لابسينه أحمر وأخضر وأصفر زي بتوع عوفالليم

البربري: أيوه
Musique (تدخل أولاد البلد)

لحن

الجميع:
شـــوف احنا اولاد البلـــد[1] المودە نـفـطـر عـلـى وسـكـى سـودە
نـركـب بـسـكـلـيـت وبـكـرە كـمـان نلبـس كسكيت
دينا:
جبتنا[2] أنتيكـــه دى شغـــل أمريكا ولبسنا هتيكـــه[3]
شـوف قصتنا يا ويكه فشـر البـت مريكا ونلف حزامنا الڤرنيـه
يا شيخ احمد قول ويايه أحيه
الجميع:
شـــوف احنا اولاد البلـــد[1] المودە نـفـطـر عـلـى وسـكـى سـودە
نـركـب بـسـكـلـيـت وبـكـرە كـمـان نلبـس كسكيت
دينا:
فى المـودە نتهـور شـوف صـدرنا مقور ووشـنا مـنـور
وخـصـرنا مـدور ولما نـتـدور يـا خـرابـى
قول ويايه أحيه يا شيخ احمد قول ويايه أحيه
الجميع:
شـــوف احنا اولاد البلـــد[1] المودە نـفـطـر عـلـى وسـكـى سـودە
نـركـب بـسـكـلـيـت وبـكـرە كـمـان نلبـس كسكيت
(تدخل الأساتذه)
قـدم يـا سـيـد حـزمـبـل نـشـوف الأشـكـال دى إيـه
دول اولاد البلـــد[4] المـودە يـا سـيـد سـيـبـويـه
اسـفوخص بهدلتونـا يا بتـوع طرابومسـاييه
لابسـين احمر واخضر واصفر زى بتـوع عوفاللیه

[1] تم تغيير كلمة (اولاد البلد) واستبدالها بكلمة الأساتذة
[2] تم تغيير جبتنا إلى عمتنا
[3] هتيكة معناها فضيحة
[4] تم تغيير كلمة (اولاد البلد) إلى القساتذة



٤٠

دينا:

Voyons مسيـــــــو بشنـــــدى شـــوف الـــفـــرق يـــا أفـــنـــدى

بين رجالـــــــــــة[1] الايـــــام دى ورجـــــالـــــة[1] زمـــــــــان

الأساتذه:

أنا قربت اسخســـخ هئ هئ هيق مـــا الـــــرأى يـــا جـــدعـــان[2]

يـــا اخـــوانـــنـــا إنـــتـــم رجـــالـــه[3] والا بتـــــــــوع برتقـــــــان

إنـــتـــو ريـــحـــتـــكـــم كـــولـــونـيـه لـــيـــه يـــا ســـى درتـــاتـــيـــان

يـــاخـــتـــى عـــلـــى بـــطـــتـــهـــا يا كـــوتـــش إنـــتـــو يـــا جـــرزان

دينا:

امشـــى يلعـــن ابوكم واخوكـــم وحموكم وفوكـــم وذووكم يـــا اولاد الأفوات

البربرى وزنوبة:

إيـــه رأيـــك يـــا ســـيـــد حزمبل بقـــى برضـــك دى كلمـــــات

الأساتذه:

اتـــقـــل مـــا تـــأخـــذهـــومـــش يـــا ســـى الســـيـــد[4] بـــركـــات

اولاد البلـــــــــد[1] الايـــــام دى دى سكوتش بتـــــوع بنطلونات

دول لاحصلـــــــوا رجالـــــــه ولا حصلـــــوا مزمـــــــزلات[5]

البربري:

يـــا حـــوش بـــهـــدلـــتـــم الجبـــه اقـــلـــعـــوهـــا جـــاتـــكـــو المـــوت

مـــــدام إنـــتـــم بـــتـــوع مـــوده إلـــبـــســـم ردنجـــــــوت

ازاى تخرجـــو بالقيافـــــــه دى يا ســـــــى[6] يا تيـــــه

ازاى تلبســـــــــه الجبـــــه وهـــــى ديـــكـــولـــتـــيـــه[7]

البنات:

احـــنـــا الخـــفـــافـــى[8] المـــوده عـــلـــى كـــيـــفـــك تمـــام

---

[1] تم تغيير كلمتي (اولاد البلد)و(رجالة) واستبدالها بكلمة الأساتذة

[2] تم تغيير يا جدعان إلى يا شيخ جعران

[3] تم تغيير كلمة (رجاله) إلى قساتذة

[4] تم تغيير يا سى السيد إلى يا عم الشيخ

[5] تم تغيير البيت بأكمله إلى: دول من بره قساتذة ومن جوه مزمزلات

[6] تم تغيير يا سى إلى يا شيخ

[7] تم تغيير البيت إلى ازاى تلبسه العمة وجبتكم ديكولتيه

[8] تم تغيير (الخفافى) إلى القساتذة

Nous marchons comme des hanems, comme ça messieurs mesdames

(يخرجون)

الأساتذه:

قعوذ بالله منكم يا كوشنات يا موريه قحيه قحيه قحيه قحيه قحيه قحيه قحيه

(يخرجون)

البربري: (داخلاً من اليمين) ناس كويس أكل كويس خمر كويس ستات كويس كل ست عندهم يشوفنى ينبسط منى خالص

Violette: Ah

البربري: (يرى السيده) أهه كده احنا أرباب الحبوب يا جمال يا لطافه (يلتفت لها) يا خبر اسود

Violette: (تقبض عليه) ya habibi (embrasse le barbarin)

البربري: يا خواجه برتو يا سى برتو إلحق لهاليبك اللى طالعه فىَّ

Violette: (تسيبه)

Ah quelle domage que je ne connaisse pas leur langue, (l'embrasse) (تقبض عليه) ah inta mafiche arabe (إنت مافيش عَرَبُه)

البربري: أربو. أربو على شان إيه. على شان اقول آه زيك. خد آه على كل لون. آه يا حبيبتى. آه يا مصيبتى. آه. آه قسمتى السوده. آه يا فرحة العدوين فيّ. آه رفاعى مدد

Violette: Est-ce que tu es égyptien. Inta tu es un bey noir

البربري: بنوار لأ أنا مش بنوار أنا مخصوص يا مدام ترسو أنا حلمت إنى اتحبست امبارح

Violette: Oui c'est ça, regardez-moi bien en face

البربري: أنفاسى دى تربية غُرز ياخويا

زنوبة: (تدخل) يا وعدى يا وعدى. دول مالهم ياختى عاملين كده ليه زى الملاحه

البربري: إلحق يا زنوبة

Violette: Ah mon Dieu ça doit-être sa femme

زنوبة: فام إيه يا مدام كُرُمبَه. تعرفيه مش ده (للبربرى) اللى قال لك تكلمها مين (تلتفت ترى السيدة تعمل إشاره بيدها للبربرى)

البربري: شوف شوف شوف بيعمل ازاى

زنوبة: دا إيه ده يا مره بتستغفلينى

Violette: Non, c'est un moustique

زنوبة: موستيك فى عينك عامله كده زى الكرنفال (تجرى السيده وتجرى وراها زنوبة)

Violette: Au secours, mais c'est de la curiosité c'est de la barbarie

البربري: بربرى فى عين أمك (يهجمان عليها الاتنين فتخرج السيده ويخرج خلفها البربرى)

زنوبة: والنبى أنا كنت رايحه اطلع عنيها (ترى البربرى داخلاً) اللى قال لك تكلمها مين

البربري: أنا مالى أنا كلمته. أنا واقف كده هُوَّت لقيته دَخل فىّ على طول

Bertaud: (entrant) Eh bien M. Rokford, vous êtes content

البربري: إيه بتقول إيه

زنوبة: بيقول لك إن شاء الله تكون مبسوط

البربري: مبسوط الحمد لله اللى جت على كده يا سيدى (ضجه من الحاج) إيه دى

Bertaud: Tiens voilà les bateliers de Beyrout

زنوبة: (ناظرة إلى الداخل) يا لهوى دول القبضايات بتوع بيروت اللهم اجعل كلامنا خفيف عليهم تحب تتفرج عليهم

البربري: لأ ياختى أنا اخاف

Musique (تدخل القبضايات)

القبضايات: لحن القبضايات

نحنا قبضايات بيروت لو دبحونا ما بنموت

الزلمه منا بحداش لا بنخاف سيف ولا نبوت

نـــقـــتـــل نجـــــرح نـــخـــنـــق نـــدبـــح يـــا حـــوه يـــا حـــوه

يقصـــف عمـــره هايـــدا برغـــوت

دشـــرنـــا بـــلادنـــا وجـــيـــنـــا بـــلاد الـــســـيـــف والمـــرتـــيـــنـــه

وبـــين الـــهـــوايـــات والـــعـــرقـــات ونـــهـــر الـــكـــلـــب وروجـــيـــنـــا

مـــا أحـــلـــى زحـــلـــى وحـــيـــفـــا ويافـــــا وعبـــــى وصُبـــــى

مـــا فينـــا نرجـــع؟ أى بـــلا فينـــا

المـــصـــرى دمـــاتـــه خـــفـــاف بيتـــه نهفاتـــه لطـــاف

مـــين بـــيـــجـــيـــكِ يـــا مـــصـــر ويرحـــل ولـــو يـــاكـــل خبـــزك حـــاف

شـــو مـــيـــهـــمـــك الله يـــغـــمـــك لـــو مـــا بـــنـــنـــفـــع

بنبيع على مـــال بيـــروت لا بنخـــاف

البربري: يـــا زمـــبـــوبـــه داريـــنـــى قـــوام

زنوبة: مالـــك ملبـــوخ ليـــه يـــا ســـخـــام

البربري:

شـــوفـــى لـــى بـــنـــطـــلـــون تانى احـــســـن ده بـــقـــى تـــرالـــيـــلام

زنوبة:

لا شـــو هيـــدا يـــا ابن اللـــيـــدا إش بـــدك ينعل ابوك لابو ســـتك

القبضايات:

القبضـــاى شـــو بيهمـــه ولاه ميـــن يسترجـــى يذمـــه

الـــلـــى بـــيـــتـــعـــارك مـــعـــنـــا بنخـــرب بيتـــه بنكســـرتمـــه

بنلعن خيـــة عمة بيـــة طية اولاد عـــمـــة زلمـــة خـــالـــة أمـــه

(يخرجون)

(يدخل المسيو برتو وتوم (M. Bertaud entre suivi M. Thom

:Bertaud (entrant) Ah comme vous tombez à pie mon cher Thom. Si vous savez quel important service vous pourriez nous rendre en ce moment

:Thom Aôh ! quel service

:Bertaud Voilà un nègre américain, et chose vraiment drôle, personne parmis nous ne connaît l'anglais pour s'expliquer avec lui, alors si vous voulez bien..

Thom: Servir de drogman? All right

Bertaud: Zannouba

زنوبة: (داخله) qu 'est ce qu' il dit

Bertaud: Allez chercher M. Rokford pour que je lui présente son drogman

زنوبة: ركفور يا ويكه

البربري: (من الداخل) جرى إيه

زنوبة: تعالى

البربري: لأ أنا خايف من القضبايات

زنوبة: لأ راحوا

البربري: لأ أنا خايف ياختى

زنوبة: لأ ما تخافش تعالى*

البربري: (داخلاً) عاوز إيه (ينظر يرى توم فينزعر) أيّ إيه ده*

زنوبة: اسم الله يا خويا ما تخافش خبى وشك لحسن الواد خاف*

Thom: M. Bertaud, ce nègre

Bertaud: Oui, ce nègre taisez-vous, (à barbarin) M. Rokford je vous présente votre drogman M. Thom : M. Rokford

Thom: I have the honor

البربري: اسمه إيه المسيو توم

Thom: Yes Thom

البربري: طب ما فهمنا توم

Thom: Yes Thom what

البربري: واد. مين اللى واد لاخبطك افصصك. إنت شوية ملوخيه تروح فيها

زنوبة: تعالى إنت ماتعرفش باللسان بتاعهم

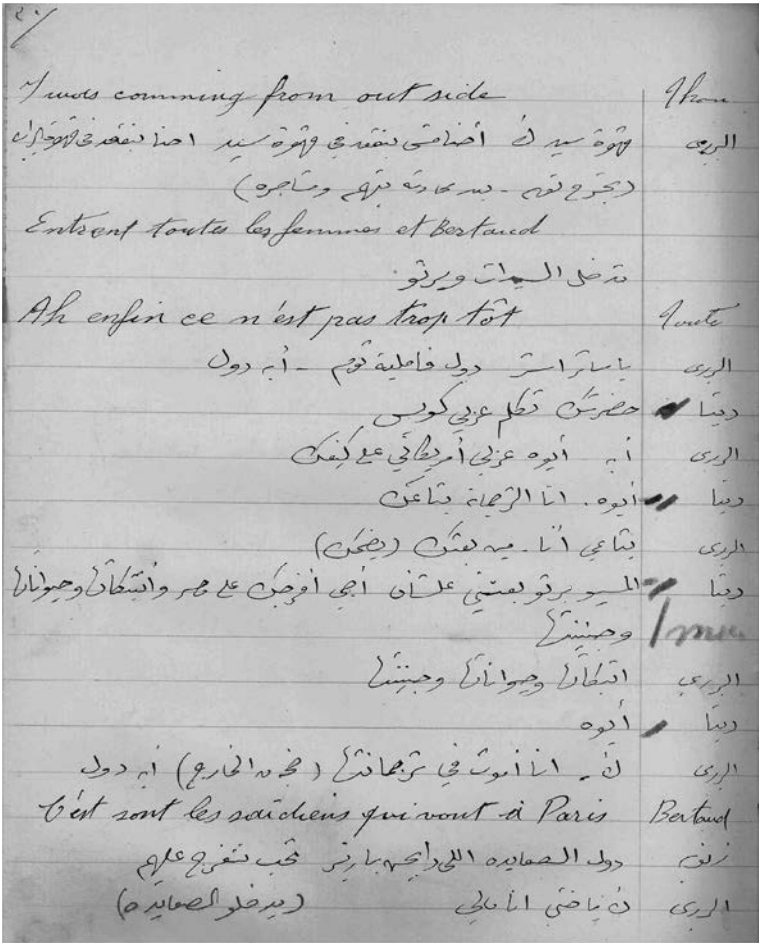
البربري: لأ. أنا مش عاوز اعرف أنا اضربه افصصه

زنوبة: اسمع كل ما يقولك حاجه قول له Yes Sir

* تم تغيير هذا الحوار إلى التالى

زنوبة: تعالى يا منيل دا الترجمان بتاعك اللى رايح يكلمك باللوندى

البربري: هو أنا لىّ لسان



البربري: طيب (لتوم) يالله خش بينا كلام يا واد

Thom: I am coming from America

البربرى وزنوبة: Yes Sir

Thom: I was coming from outside

البربري: قهوة سيد. لا احنا مش بنقعد فى قهوة سيد احنا بنقعد فى قهوة البرابره (يخرج توم بعد محادثة بينهم ومشاجره)

(تدخل السيدات وبرتو) (entrant toutes les femmes et Bertaud)

Toutes: Ah enfin ce n'est pas trop tôt

البربري: يا ساتر استر دول فاملية توم. إيه دول

دينا: حضرتك تكلم عربى كويس

البربري: إيه. أيوه عربى أمريكانى على كيفك

دينا: أيوه. أنا الترجمان بتاعك

البربري: بتاعى أنا. مين بعتك (يضحك)

دينا: المسيو برتو بعتنى علشان آجى أفرّجك على مصر وأنتيكاتها وحيواناتها وجنينتها

البربري: أنتيكاتها وحيواناتها وجنينتها

دينا: أيوه

البربري: لأ. أنا أموت فى ترجمانتها (ضجه من الخارج) إيه دول

Bertaud: Ce sont les saidiens qui vont à Paris

زنوبة: دول الصعايده اللى رايحين باريز تحب تتفرج عليهم

البربري: لأ ياختى أنا مالى

Musique (يدخلوا الصعايده)

لحن الصعايده

الجميع:

هات خلقاتك وتعالى ... يالله يا واد يا اسماعين

جرى إيه يا واد إنت وهو ... مالكم كده مزقطين

أوروبا يا ولد عمى ... عايزه صعايده جامدين

يسافرم على باريز ... بدل ما هم قاعدين فاضيين

دينا:

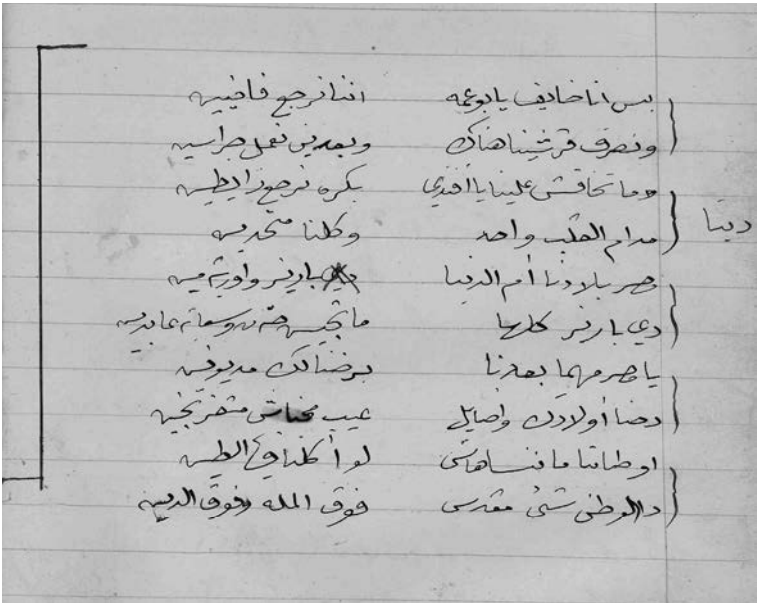
طيب يا الله خدونى معاكو — لباريز بلد النساوين
لاجل ما نشوف روچينه — ونتمتع بمدام كترين

الجميع:

والله صدقت دى نسوانا — رجاله مقلحفين
أمانسوان باريز جتهم — زى الفازلين
يا الله بنايا وادياالله بنا — يا صعيدى يابو عقل تخين
بكره نتجوز فى باريز — ونبقى ملتزمين

دينا:

وولادكم تطلع بيضه — سكالنس مجعلصين
يفطروا على سندوتش — ويستحموا بالبنزين



الجميع:

ويلبسونا كراڤته كده زى المشنوقين
وچاكته ماتغطيش حته من يكرم السامعين
بس أنا خايف يابوعمه إننا نرجع فاضيين
ونصرف قرشينّا هناك وبعدين نعمل جراسين

دينا:

ماتخافش علينا يا افندى بكره نرجع زايطين
مدام القلب واحد وكلنا متحدين

الجميع:

مصر بلادنا أم الدنيا باريز وأوربّة مين
دى باريز كلها ماتجيش حته من وسعاية عابدين
يا مصر مهما بعدنا برضه لك مديونين
دحنا اولادك وأصايل عيب محناش متفرنجين
أوطاننا مانناساهاشى لو أكلنا فيها الطين
دا الوطن شئ مقدس فوق المِلّه وفوق الدين
يا مصر مهما بعدنا برضه لك مديونين
دحنا اولادك وأصايل عيب محناش متفرنجين
بس أنا خايف يابوعمه إننا نرجع فاضيين
ونصرف قرشينّا هناك وبعدين نعمل جراسين

دينا:

ماتخافش علينا يا افندى بكره نرجع زايطين
مدام القلب واحد وكلنا متحدين

هات خلقاتك وتعالى

ستار

الفصل الثالث

La scène représente un salon très oriental richement meublé.

زنوبه (تدخل) بقى نقعدوا في السلاملك - السلاملك فاضي هارا صوفيه (تجيه من الخارج - تنظر للخارج) دول الجماعه الشلاحجيه اللي جم يبلغوا حتتهم مع العالم

الشلاحجيه (يدخلوا) Musique

(١) احنا المصبحاتيه . احنا الشلاحجيه . ترمينا في كل مصيبه . تلاقينا في كل رزيه . يادوب نشوف ثتايه . بفستان او بملايه . نبقى زي الحدايه صوابعنا الترمه منه .

(٢) اتلم نما ماقيش | ولبسنا مفاو بيتش
عندنا النبطالوريا | في شغل الحلنتيش
مدام مره في سكتنا | نرمي عليها حتتنا
نضايقها لحد ماتخزنا | بالشبت والبوليه

(٣) ماتقول ايه يا افندي | ماهي روحره حاجات تكفر
مدام نسوان الصايع دي | ملوطه ابيض واحمر
هانم او مدمازيله | نبقى وراها نبوقله
مازعش عذرك | الد بالبوليس والمحضر (تدخل السيدات)

الفصل الثالث

La scène représente un salon trés oriental richement meublé.

زنوبة: (تدخل) بقى بتقولو فى السلاملك. السلاملك فاضى هما راحو فين (ضجة من الخارج. تنظر للخارج) دول الجماعة التلاقحجيه اللى بيلقحوا جتتهم على العالم

Musique (يدخلوا)

لحن التلاقحجيه

(١)

احنا المبصبصاتيه — احنا التلاقحجيه
ترمينا فى كل مصيبه — تلاقينا فى كل رزيه
يادوب نشوف نتايه — بفستان أو بملايه
نبقى زى الحدايه — حواليها اكتر من ميه

(٢)

اتلم مِنّا مافيشى — ولبسنا مناويشى
عندنا البكالوريا — فى شغل الحلمنتيشى
مدام مره فى سكتنا — نرمى عليها جتتنا
نضايقها الخدماتضربنا — بالشبشب والبونيه

(٣)

حا نعمل إيه يا افندى — ماهى روخره حاجات تكفّر
مدام نسوان الايام دى — ملغمطين ابيض واحمر
هانم أو مدمازيله — نبقى وراها بفرقلّه
مانرجعشى عنها — إلا بالبوليس والاّ بمحضر

(تدخل السيدات)

٢٤/

السيدات / (تدخل) دولا المصدياتيه دولا ونطاجيه دايما فيهم جنكم يانذاقي جاتكو زنزيه

الرجال / جاسوا أضا الثلاثجيه . جاسو أضا بلاوى جره

Marie / تقم جمانسة في بيوتكم وعاملين دهوات بره بالذمه يابيه طردوتكم بقيتم قلبين كام مره

الرجال / يا جماع يا دلادلع

السيدات / يا نقدع

Ces nous les petites caïrottes
Ne dirait-on pas des parigottes
D'humeur très mont martroise
Nous détestons ceux qui nous rasent

الرجال / اكم الله عليك يا بطه والنبي لازم أخد قطه

ادل / البصبصه موش بالشيله يا سي بعجر جاتكم نيله يا افندي اختشي على دمك لحسن عبديه أقول لأمك

الرجال / يا نذاقي يا نذاشتي

السيدات / يا ثلاثي

Partout toujours en ville
Nous n'avons ni dimanche ni lundi
Avec nos air tranquille, nous troublons tous les affendis

السيدات:

دولا المبصبصاتيه   دول الأونطاجيه
دايماً راميين جتتكم   يا ندامتى جاتكو رزيه

الرجال:

حاسبوا احنا التلاقحجية   حاسبو احنا بلاوى جره

:Marie

تبقم جعانين فى بيوتكم   وعاملين بهوات بره
بالذمه يابيه طربوشكم   بقيتم قالبينه كام مره

الرجال:

يا جمالها   يا دلالها

السيدات:

يا تقلها

Ces nous les petites caïrottes
Ne dirait-on pas des parigottes
D'humeur très mont martroise
Nous détestons ceux qui nous rasent

الرجال:

اسم الله عليكى يا بطه   والنبى لازم آخد قطه

دوللى:

البصبصه موش بالتيله   ياسى بعجرجاتكم نيله
يا افندى اختشى على دمك   لحسن بعدين اقول لامك

الرجال:

يا ندامتى   يا نداشتى

السيدات:

يا تلامتى

Partout toujours en ville
Nous n'avons ni dimanche ni lundi
Avec nos airs tranquilles,
nous troublons tous les affendis

الرجال / خفتكم دي لحستنا وأصل داميه جتنا

دوللي أمشي يا واد يا ~~عصافير~~ ابو زنه دحنا عصافير الجنه

الحيات وجاي تتصحى دوح شوف لك واحده كدنه

الرجالة / هاتي دوسه (تدخل الستات)

الستات حاكم حوسه حاكم دوسه

الرجال , يا خراسوح دي نسوانا

الستات ادتنى عفقتك يا بو زنه / جاي تتصحى كده وتحلقها وانت مرحرص

موش لاجي تحلق . أصبح منكم بريه يا نه

الستات أصبح منكم بريه يا نه يا أفندي يا أبو الحليانه

الرجال ✗ نبي كده هه يليق نثأن على الرفى

الستات أيادون يا عيش بدل الترانش شوف شغله اولادك عريانه

الستات أصبح منكم بريه يا نه يا أفندي يا أبو الحليانه

الستات دول مايبصوش لحلاوتك ما يبصوش الا لفيك مدام في صيغه وبلبان

الستات أصبح منكم بريه يا نه يا أفندي يا أبو الحليانه

الستات دحنا فاتحه لكو بيتكم (بيوتكم) وانتم دايريه ترموا جتتكم عامل بيه وانتم بلا

الخمر (تدخل) جزاء يا افندي انت وهي فلفلتو مزاج الدوريه

الرجالة ✗ دول شغليه دول حراميه

الجمع أيا دوريه يا وشي ازيه

الخمر هس بلاش شوشره يا بيه

الرجالة ✗ اكمو يا بيه الله لا يجوزو

الرجال:

خفـــــــتكم دى لحســـــــــــتنا   واحـــــنـــا رامـــــيـــين جـتـتـنـــا

دوللى:

امشـــــى يا واد يا ابو زنـــــــــــه   دحـــنـــا عـــصــافــيـــر الجـــنـــه

كـحـيــــــان وجــــــاى تبصبـــص   روح شــــــوف لـك واحـــــده كـدنــــه

الرجال:

هــــــــاتـــــــى بــــوســــــه   (تدخل الستات)

السيدات:

جـــــــاكـــــــو حــــوســــــه   جــــــاكــــــو دوســــــــــه

الرجال:

يـــــاخبـــــراســــــوح دى نســـــواننا

النساء:

آديــــنــــى عـفـقـتـك يـابــو زنـه

جـــــاى تبصــــبص كــــده وتبحلـــق   وانت مرصــرص موش لاقـــى تحلـــق

أحـــيـــه مـــنـــكـــم بُـــريـــه يــانـــه

السيدات:

أحـــيـــه مـــنـــكـــم بُـــريـــه يــانـــه   يا افنــــــدى يا ابــن الغلبانــــــــه

الرجال:

بـــقـــى كـــــده هُـــــه يـلـيـق   نـــــتــــهـــان عـــلـــى الــريـــق

النساء:

أيــــادون يـــــا عتيــــــق بـــدل التزانيـــــــــق شـــوف شـغـله أولادك عريانــــــه

السيدات:

أحـــيـــه مـــنـــكـــم بُـــريـــه يــانـــه   يا افنــــــدى يا ابــن الغلبانــــــــه

النساء:

دول مايبصوش لحلاوتكم ما يبصبصوش إلا لإيدكم مدام فيها صيغه ومليانه

السيدات:

أحـــيـــه مـــنـــكـــم بُـــريـــه يــانـــه   يا افنــــــدى يا ابــن الغلبانــــــــه

النساء:

دحنـــا فاتحين لكوا بيوتكـــم وانتم دايرين ترموا جتتكم عامـــل بيه وامك بلانه

الخفر:

(تدخل) خبـــر إيه يا أفندى إنت وهى قـــلـــقـــتـــو مـــــزاج الـــدوريـــه

الرجال:

دول شُضـــــــليه دول حرامـيـــــــه

الجميع:

أيـــا نوريـــــــه يـــا وش أذيـــــــه

الخفر:

هـس بلاش شوشـــره يـــا بليـــه

الرجال:

اســمع يابيـــــه الله لايغمـــــك

الخفر:

أنا بيـــــه غصـــب عن عـــين أمـــك

النساء:

(للسيدات)

يوه ساكتين ليه ما تقولوا حصل إيه

السيدات:

بـــقـــى شـــــوف يـــــا بـيـه

الخفر:

أيـــــــــا روح البيـــــــــه دنـــــا ابيـــــع الكســـــــوه يامريـه

السيدات:

والـــنـــبـــى يـــا خـــفـــيـــر الـــدوريـــه قـــلـــبـــنـــا حـــبـــك جـــاك دمـــويـــه

الرجال:

بقـــى دى أفعـــــال يا خفير برســـوم

الخفر:

أمـــك نـــاتورال وأبـــوك سمسـوم ومراتـــك ســـــارحه بلوتريـــــه

السيدات:

والـــنـــبـــى يـــا خـــفـــيـــر الـــدوريـــه قـــلـــبـــنـــا حـــبـــك جـــاك دمـــويـــه

الخفر:

عـيـــب يا افنـدى يا ابـــن الدايخـــه ياسى الجنـدى البصيصـه بايخـــه

مـــا دام عـــنـــدك حـــرمـــه ولـيّـــه

السيدات:

والـــنـــبـــى يـــا خـــفـــيـــر الـــدوريـــه قـــلـــبـــنـــا حـــبـــك جـــاك دمـــويـــه

الخفر:

صـــونـــوا بـــنـــاتـــكـــم دول اعـراضـــــــــكـو ربـــــوا اولادكـــــم

مصـــــربلادكـــم أم الآداب والمدنيـه

الجميع:

والـــنـــبـــى يـــا خـــفـــيـــر الـــدوريـــه قـــلـــبـــنـــا حـــبـــك جـــاك دمـــويـــه

(يخرجون)

(Bertaud, les dames, le drogrnan entrent)

(برتو والستات والترجمان الحمار داخلين)

Bertaud: (entrant) Ah vous allez voir comme il est beau dans son pyjama M. Rokford

Toutes: Mais où est-il

Bertaud: Il était là, il y a un instant je lui ai promis une belle promenade jusqu'aux Pyramides

Toutes: Une bourricade

Bertaud: Oui mes enfants, ah tiens : voilà justement le guide. Viens mon ami, viens içi

Drogman: (داخلاً) لا مؤاخذه بس كنت فى محل الأدب

Dans la maison de la politesse

حاكم كنت واخد شَربه وعملت ويايَ مجلسين وشرفك

Deux conseils

Bertaud: Écoute ici, nous voulons faire une petite promenade à dos d'âne

Drogman: Sur mon œil على عينى

Bertaud: Comment tu t'appelles ! ismahè

Drogman: اسمى المقص Le ciseau محسوبكم يعشق النبى

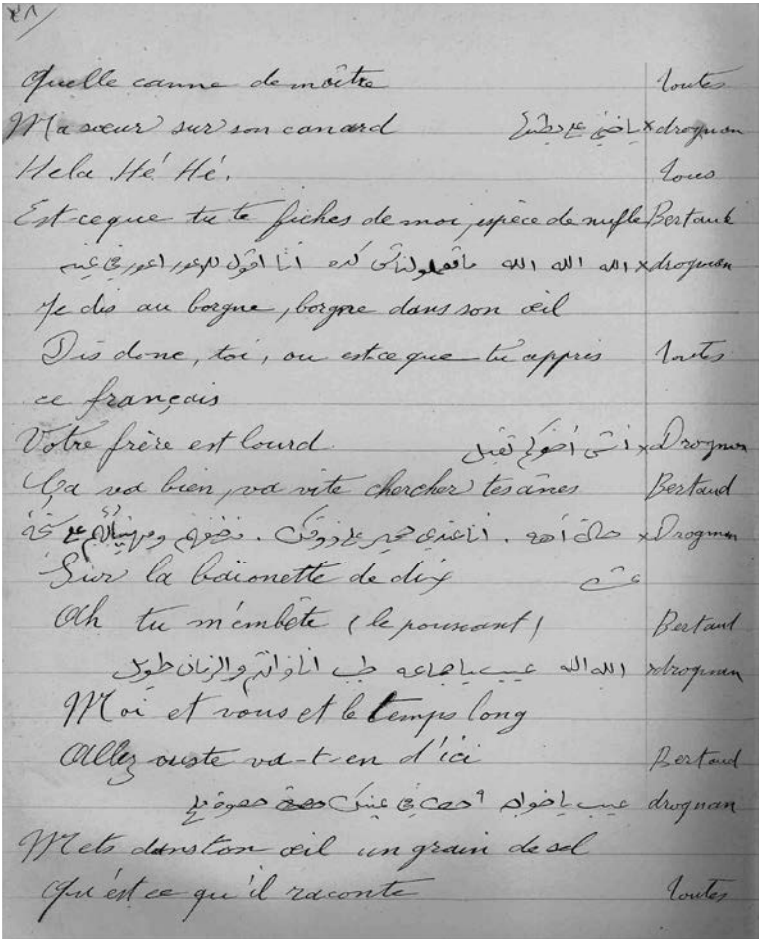
Votre servant aime le prophète

Hein, qu'est ce qu'il dit ? :Toutes

Le prophète est plus mieux النبى أحسن :Drogman

إنما قول لى يا خواجتنا إنتم حا تروحو كلكم بعصابة المعلم

Avec la canne de maître



Toutes: Quelle canne de maître

Drogman: Ma soeur sur son canard ياختى على بطتها

Toutes: Hela. Hé. Hé.

Bertaud: Est-ce que tu te fiches de moi espèce de nufle

Drogman: الله الله ما تعملولناش كده أنا اقول للاعور اعور فى عينه
Je dis au borgne, borgne dans son oeil

Toutes: Dis donc, toi, où est-ce que tu appris ce français

Drogman: Votre frère est lourd إش اخوكم تقيل

Bertaud: Ça va bien, va vite chercher tes ânes

Drogman: حالاً اهه. أنا عندى حمير على ذوقك. منضفهم ومهيأهم على سنجة عشره
Sur la baionette de dix

Bertaud: Ah tu m'emebête (le poussant)

Drogman: الله الله عيب يا جماعه. طيب أنا وانتم والزمان طويل
Moi et vous et le temps long

Bertaud: Allez oust va-t-en d'ici

Drogman: عيب يا خواجه حط فى عينك حصوة ملح
mets dans ton oeil un grain de sel

Toutes: Qu'est ce qu'il raconte

Drogman: أيوه احسن بعدين ألعن أبوك على السبحه
Je maudire ton père sur le chaplet

Bertaud: Comment ! tu maudis mon père. Ah .. corne de veau

Drogman: Soyez procés verbale de bien خليك محضر خير

Toutes: Oh, là là. Quel numéro (يضحكون)

Bertaud: Enfin, ne perdons pas de temps allons-nous trouvons un autre (sortent)

(زنوبة - البربرى - دينا)

زنوبة: (للبربرى) إنت عامل لى كده ليه زى بتوع المستشفيات

البربري: إخرصى مستشفيات فى عين أبوك

زنوبة: فهمنى هنا عملت إيه ويا الست الترجمانه

البربري: أنا اتفقت معاها رايح أجوّزه

زنوبة: إيه رايح اجوّزه

البربري: لا هى اللى رايح تجوّزنى

زنوبة: ماهو زى بعضه

البربري: طب مش اجوزه

زنوبة: أهى جايه اهيه. أنا مش عاوزه تكلمها إلا بقولت أيوه والا لأ

البربري: حاضر

زنوبة: بأيوه والا لأ. وانا رايحه استخبى هنا. اهى جايه اهه

دينا: (داخله) (Entrant) Ah le voilà

زنوبة: ازيك يا مستر روكفور مبسوط؟

البربري: أيوه

دينا: مصر عجبتك

زنوبة: إحم

البربري: لأ

دينا: إنت موش مبسوط. إنت موش فاكر الكلام بتاع امبارح

البربري: أيوه

دينا: أنا موش برضه على ذوقك

زنوبة: (من الداخل) إحم

البربري: لأ

دينا: Ah ça par exemple

جرى لك إيه يا مستر روكفور. تحب تتفسح النهارده شويه فى الأوتومبيل

البربري: أيوه

دينا: هيه (تقترب منه) إنت موش برضه بتحبنى زى ما قلت لى امبارح

زنوبة: إحم

البربري: (يتهز) لأ. الله يضايق اللى بيضايق على الناس

زنوبة: (تخرج من مخبأها) مش عيب كده يا ادّلعدى ده شقى العمر كله

دينا: (تخرج) M. Bertaud

زنوبة: تعالى إنت فهمت أنا قلت لك إيه

البربري: أيوه

زنوبة: يعنى مبسوط كده

البربري: لأ

زنوبة: بقى فهمت

البربري: أيوه

زنوبة: إيه اللى كل حاجه أيوه لأ

البربري: أهه كده كل حاجه أيوه لأ (ضجه من الخارج) دول إيه دول

زنوبة: دول الجماعه المعبقين بتوع الدخان خش يا واد إنت وهو

Musique

لحن المعبقين

الجميع:

احنا الصبوات الخفافى ... احنا المعبقين الجدعان

نحب الحق والإنصاف ... ولو يكون فيها اللومان

يفرجها علينا اللى فرجها ... على سى ما اعرفش إيه يان

صوعتونا جوعتونا ... وحاتعملوا إيه فينا كمان

ناكل منين العيشه غاليه ... والغلب اهه بقى للاودان

دى يوميتنا والله يابيه ... ماتكفيش طبخة بدجان

ماتشوفوا طريقه فى التسعيره ... يا ناس ارحموا الغلبان

دى موش تسعيره دى جعيره ... وي خويطه للعيان

دى ولادنا وحتى نسواننا ... وحياتك بتفتح دخان

يابدرون لو ذودت يوميتنا ... برضك إنت الكسبان

ياخوانا حبوا العدل انصفوا ... داحب العدل من الإيمان

ليه تدوسونا ماتستهدوش بينا ... دَحْنا برضك جدعان

المصرى لطيف وكريم ووديع ... لكن ما يقبلش يتهان

دحنا برضه نفوسنا كبيره ... ونخوتنا نخوة عربان

ياناس احترموا الشغاله ... ولو إنهم حالهم غلبان

٤٢/

يا أخوانا صبوا العدل انصفوا   داحب العدل من الإيمان
ليه تدوسونا ما تشتهروش بيا   دحنا برضك جدعان
المصري لطيف وكريم ووديع   لكن ما يقبلش يترهان
دحنا برضه نفوسنا كبيره   ونخوتنا نخوة عربان
يا ناس احترموا الشغاله   ولو انهم حالهم غلبان
هم عماد في كل بلاد   هم الامه هم الأوطان
احنا الصبوات الحمامجي   (يخرجون)

زنوبة (تجيء من الخارج) دول أيه دول كمان دول المغنيات خشي يا
Musique   لحسن المغنيات   Musique

الجمع   ياشيخ احمد بلد بغداده   حلاوتنا ما فيش كده
نفتش اللي نحبه   وننشش اللي في عبه

نظلي   انا دايبه فيك انت يا افندي   بس خايفه قوي من أهلي
بالله حوشي وتعالى عندي   واحنا ليلى كده على البحري

الجمع   ياشيخ احمد بلد بغداده   حلاوتنا ما فيش كده
نفتش اللي نحبه   وننشش اللي في عبه

دولي   انا دولي (حلوه) الهوى سكندرانيه   وخفيفه يابا ولعبيه
شوف قدي انت يا افندي   شوف خدي حلو ووردي

الجمع   ياشيخ احمد بلد بغداده   حلاوتنا ما فيش كده
نفتش اللي نحبه   وننشش اللي في عبه

هـمَّ عمـــادفـــى كـــل بـــــلاد هـــمَّ الأمـــه هـــمَّ الأوطـــان

احـــنـــا الـــصـــبـــوات الخـفـافـى

(يخرجون)

زنوبة: (ضجه من الخارج) دول إيه دول كمان. دول المغنيات خشى يا

Musique

لحن المغنيات

الجميع:

يـا شـيـخ احـمـد بـلا بـغـدده حـــلاوتـــنـــا مـــافـــيـــش كـــده

نـــنـــعـــش الـــلـــى نـحـبـه وننـــــتش اللـــــى فى عبـــــه

نظلى:

أنادابه فيـــك إنـــت يـــا افـنـدى بـس خايفـــه قـــوى مـــن أهلـــى

يـــا لله حـــوّش وتعـــالى عنـدى واحنانهـــيص كده على البهلـي

الجميع:

يـا شـيـخ احـمـد بـلا بـغـدده حـــلاوتـــنـــا مـــافـــيـــش كـــده

نـــنـــعـــش الـــلـــى نـحـبـه وننـــــتش اللـــــى فى عبـــــه

دوللى:

أنـــا دولـــلـــى الاســكـــنـدرانـيـه[1] وخـــفـــيـــفـه يـــابـــا ولـعـبـيـه

شـــوف قـــدى إنـــت يـــا افـنـدى شـــوف خـــدى حلـــــووردى

الجميع:

يـا شـيـخ احـمـد بـلا بـغـدده حـــلاوتـــنـــا مـــافـــيـــش كـــده

نـــنـــعـــش الـــلـــى نـحـبـه وننـــــتش اللـــــى فى عبـــــه

دينا:

أنـــا بـطـه أنـــا مـصـريـه واكـــتـــركـــم دايـــبـــين فـــىَّ

وانـــا لـــذه وأصـــولجـيـه وبـــهـــزه اكـــهـــرب مـيـه

الجميع:

يـا شـيـخ احـمـد بـلا بـغـدده حـــلاوتـــنـــا مـــافـــيـــش كـــده

نـــنـــعـــش الـــلـــى نـحـبـه وننـــــتش اللـــــى فى عبـــــه

(يخرجون)

[1] ثم تغييرها إلى حلوه واسكندرانيه

(زنوبة - البربرى - المسيو برتو)

زنوبة: (تدخل) يا عبده. تعالى إنت قاعد على الأرض ليه الخواجه يشوفك يا منيل

البربري: (يدخل) قاعد ياختى كنت بالعب السيجه مع الراجل اللى بره

Bertaud: (يدخل)

Ah Monseigneur, j'espère que tout ce que nous avons fait a eu le don de vous plaire, nos frais se montent à 900 L.E. Monseigneur, et j'ose croire que c'est une toute petite gratification pour un Rokford

زنوبة: بيقولك حسابك بقى ٩٠٠ جنيه

البربري: هو رايح يدينى ٩٠٠ جنيه

زنوبة: يديك إيه دا عاوز منك

البربري: طب وانا معايه حاجه. أنا أخشى فى عينيه إنت مالكيش دعوى أنا رايح اطلع فيها وخلاص (لبرتو) امسك راجل ماتختشيش مافيش فى عينكم نظر. أنا تطلب منى مبلغ بسيط زى دى لما يكون ١٠٠٠ جنيه ألفين جنيه امسك تحويل امال امال

خادم: (داخلاً) Une Lettre pour vous M. Bertaud

Bertaud: (يأخذ الجواب)

Quoi M. Rokford s'exuse, il ne viendrait pas, il m'envoit 2000 livres, mais alors (...) misérables, et puis on fait comme je ne perds rien nous allons continuer la petite fête.

ستار

HENRY GRAPHIX

البربري: آه يا زمبوبه

زنوبة: آه يا عبده

البربري: آه على جمالك

زنوبة: آه على سوادك ياخويا

البربري: على خدودك الوردى

زنوبة: على خدودك الزفتى

البربري: على سنانك الجبس خالص

زنوبة: آه جه يكحلها عماها

البربري: يا چولتيت البرابره

زنوبة: يا روميو يا ابن عبد ربه ياخويا

CULTNAT
مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية

ISBN: 978-977-452-172-0